

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19318 TRADUCCIÓN GENERAL (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

Ampliar los conocimientos acerca del proceso traductor que los alumnos han ido adquiriendo en años anteriores: Los procedimientos básicos de traducción de textos no especializados, la corrección de estilo en la lengua activa de trabajo, los diversos problemas que afectan a la traducción inglés/español, y la crítica de traducciones ya existentes.

Programa Básico

Objetivos

- A. Dominio de los principios metodológicos básicos del proceso traductor.
- B. Asimilación del estilo del trabajo.
- C. Dominio de los elementos de contrastividad fundamentales entre el par de lenguas.
- D. Dominio de las estrategias fundamentales de traducción según el tipo de texto.

Programa de Teoría

1. Análisis del texto. El texto como unidad de significado.
2. Tipologías textuales y traducción inglés-español:
 - La traducción de los textos narrativos.
 - La traducción de textos descriptivos.
 - La traducción de textos argumentativos.
 - La traducción de textos instructivos.
 - La traducción de textos expositivos.
 - La traducción de textos de código híbrido.
3. El proceso de traducir
 - Procedimientos de traducción directos: Préstamo, calco, traducción literal.
 - Procedimientos de traducción indirectos: Equivalencia, Adaptación, Modulación, Transposición, Paráfrasis, Omisión, Compensación.
4. Aplicación de los procedimientos anteriores para la solución de problemas concretos de traducción, las áreas de inequivalencia inglés-español:
 - Problemas léxicos y morfo-sintácticos. Préstamos lingüísticos. Falsos Amigos
 - La traducción de la cultura: La traducción de la fraseología y el humor.
5. La revisión y (auto)evaluación. Análisis y crítica de traducciones existentes

Programa Práctico

Contenidos prácticos: traducción de entre 15 y 20 textos (según el ritmo de la clase) de carácter general con aplicación de los contenidos teóricos anteriores.

Evaluación

Los conocimientos adquiridos por los alumnos durante el curso serán evaluados a través de dos pruebas:

- La parte impartida por la profesora Isabel Comas, que corresponde al 20% de la nota final, se evaluará mediante una prueba de traducción.

- La parte impartida por la profesora Esther Fraile, que equivale al 80% de la nota final, se evaluará mediante la entrega de varios trabajos de traducción (50%) y a través de un examen escrito individual (30%). Respecto a los trabajos de traducción, el alumno deberá entregar dos o más traducciones obligatorias en el segundo cuatrimestre del curso, del mismo tipo que las realizadas en clase, dentro del plazo que establezcan profesora y alumnos de mutuo acuerdo y que se comunicará con suficiente antelación. Se valorará positivamente el trabajo desarrollado durante las clases.

Será imprescindible haber entregado estas traducciones obligatorias y haberlas aprobado con suficiente tiempo de antelación para poder presentarse al examen final, que consistirá en la traducción de textos no especializados y cuestiones relativas a los temas tratados en clase. A los alumnos que opten a convocatorias distintas de la primera se les aplicarán los mismos porcentajes y condiciones.

Bibliografía

- * FERNÁNDEZ NISTAL, P., (coord.) (1992), Estudios de Traducción, Valladolid, ICE.
 - * _____, (1996), A Spectrum of Translation, Valladolid, ICE.
 - * GARCÍA YEBRA, V., (1982), Teoría y Práctica de la Traducción, Madrid: Gredos.
 - * NEWMARK, P., (1981), Approaches to translation, Oxford: Pergamon.
 - * _____, A Textbook of Translation, Londres: Prentice Hall.
 - * RABADÁN, R., (1991): Equivalencia y Traducción, León: Universidad de León.
 - * VÁZQUEZ-AYORA, G., (1977), Introducción a la Traductología, Washington D.C.: Georgetown University Press.
 - * VINAY, J.P., et DARBELNET, J., (1968), Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais, Paris : Didier.
-